No. 47973*

Austria
and
Republic of Korea

Agreement on social security between the Republic of Austria and the Republic of Korea. Vienna, 23 January 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 November 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Autriche
et
République de Corée

Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République de Corée. Vienne, 23 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1er octobre 2010 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 9 novembre 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Republic of Austria and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting States"),
Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For purposes of this Agreement,

a) "Korea" means the Republic of Korea and "Austria" means the Republic of Austria;

b) "legislation" means the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in Article 2 of this Agreement;

c) "national" means, in relation to Korea, a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended; and, in relation to Austria, an Austrian citizen;

d) "competent authority" means, in relation to Korea, the Minister for Health, Welfare and Family Affairs, and, in relation to Austria, the Federal Ministers responsible for the administration of the legislation of Austria;

e) "institution" means, in relation to Korea, the National Pension Service, and in relation to Austria the institution responsible for the application of the legislation, specified in Article 2;

f) "competent institution" means, in relation to Korea, the National Pension Service, and, in relation to Austria, the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;

g) "period of coverage" means a period of contributions or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;

h) "benefit" means a pension or any other cash benefit, including any increases;

2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply:

(a) in relation to Korea,

(i) to the National Pension Act and its regulations,

(ii) with regard to Part II only, the Employment Insurance Act, the National Health Insurance Act, the Industrial Accident Compensation Insurance Act, the Act on the Collection of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance and their regulations;

(b) in relation to Austria,

(i) to the legislation concerning pension insurance, with the exception of the insurance for notaries,

(ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3 and 4 of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, if the competent authority of that Contracting State notifies the competent authority of the other Contracting State, within six months from the date of the publication of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended.

4. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation within the meaning of paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third state, except insofar as they contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

Personal scope

This Agreement shall apply to:

(a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States

(b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a) of this Article.

Article 4

Equal treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, in the application of the legislation of one Contracting State, receive equal treatment with the nationals of this Contracting State:

(a) nationals of the other Contracting State;

(b) refugees as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951 and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967, resident in the territory of one Contracting State;

(c) stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954, resident in the territory of one Contracting State.

The foregoing shall apply to the dependants and survivors who reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from the persons specified in this paragraph.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be awarded to nationals of the other Contracting State, who reside outside the territories of both Contracting States, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:

(a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;

(b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;

(c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

4. As regards Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods considered as equivalent, Korean nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938 shall receive equal treatment with Austrian nationals.

Article 5

Equal status of territories

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting State which requires that entitlement to, or the payment of, benefits is dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who stay or reside in the territory of the other Contracting State.

2. As regards Austrian legislation, paragraph 1 of this Article shall not apply to the compensatory supplement.

Part II

Provisions which determine the legislation applicable

Article 6

General provisions

1. Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of one Contracting State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting State. In the case of an employed person, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Contracting State.

2. A person who would otherwise be compulsorily covered under the legislation of both Contracting States with respect to self-employment and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the legislation of only the Contracting State of which he/she is a resident.

Article 7

Special provisions

1. An employed person who is subject to the legislation of one Contracting State and who is sent to perform services, including those in the employer's affiliated or subsidiary company, for the same employer in the territory of the other Contracting State shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Contracting State for the first sixty calendar months as though those services were performed in its territory.

2. When an employed person is sent to perform services in the territory of a Contracting State for an air transport organization, which has its place of business in the territory of the other Contracting State, paragraph 1 of this Article shall be applied without reference to the sixty-month time limit.

3. Nothing in this Agreement shall affect the domestic legislation of either Contracting State on compulsory coverage of persons who work on board a sea-going vessel.

Article 8

Compulsory coverage of persons employed by the government or other public employer

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. A person employed by the government or other public employer of a Contracting State and sent to perform services in the territory of the other Contracting State shall, in respect of those services remain subject to the legislation of the former Contracting State.

Article 9

Exceptions from the provisions on applicable legislation

1. At the request of an employed person and his/her employer, or of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the institutions designated by them may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work.

2. Where, in accordance with paragraph 1 of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him/her as if he/she were employed in the territory of Austria.

Part III

Provisions concerning benefits

Article 10

Totalization of periods of coverage

1. If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, these periods, insofar as they do not overlap, if necessary, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit, as if they were periods of coverage in the relevant Contracting State.

2. If the total duration of the periods of coverage accumulated by a person under the legislation of a Contracting State is less than 12 months, the institution of that Contracting State shall not be required to apply Part III of this Agreement.

Article 11

Calculation of autonomous benefits

Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one Contracting State without the application of paragraph 1 of Article 10, the competent institution of that Contracting State shall determine the amount of the benefit in accordance with its legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation.

Section 1

Benefits under the legislation of Korea

Article 12

Special provisions relating to Korea

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under the legislation of Austria during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

2. In applying Article 10, a period of coverage recognized under the Austrian legislation as a period completed by underground or equivalent work in a mining enterprise shall be taken into account as a period of equivalent work under Korean legislation.

Article 13

Calculation of the Korean benefits

Where periods of coverage under the legislation of Austria are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with Article 10 and paragraph 1 of Article 12, the benefit due shall be determined as follows:

(a) The competent institution of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage taken into account under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the competent institution of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea;

(b) The competent institution of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

Section 2

Benefits under the legislation of Austria

Article 14

Special provision relating to Austria

When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 10, and taking into account the following provisions:

(a) Where Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, only periods of coverage completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment under the legislation of Korea shall be taken into account for the award of such benefits;

(b) Where Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of coverage must be completed, periods during which a pension has been awarded under the legislation of Korea shall also prolong the aforesaid reference period.

Article 15

Calculation of the Austrian benefits

Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only with the application of Article 10, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation and taking into account the following provisions:

(a) Benefits or parts of benefits, the amount of which does not depend on the duration of periods of coverage completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount;

(b) Where periods after the contingency arises are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age of 16 and the date on which the contingency occurred, but shall not exceed the full period.

(c) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to:

(i) benefits resulting from supplementary insurance,

(ii) means-tested benefits designed to ensure a minimum income.

Part IV

Miscellaneous Provisions

Article 16

Cooperation between the competent authorities and administrative assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and institutions of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:

(a) inform each other of all measures taken for the application of this Agreement; and

(b) inform each other of all changes in legislation, which affect the application of this Agreement.

3. The authorities and institutions of the two Contracting States shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.

4. The authorities and institutions of the Contracting States may contact each other or involved persons or their representatives directly.

5. The authorities and institutions of one Contracting State may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Contracting State.

6. If the competent institution of one Contracting State requires an applicant or beneficiary who stays or resides in the territory of the other Contracting State to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution and at its expense, be arranged or carried out by the institution of the

latter Contracting State. In case of medical examinations carried out under the legislation of both Contracting States, such examinations shall be arranged or carried out by the institution of the place of stay or residence at its expense.

Article 17

Liaison agencies

The competent authorities of the Contracting States shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

Article 18

Exemptions from charges and authentication

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.
2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 19

Equal status of applications, notices or appeals

1. Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Contracting State, has been submitted to a competent authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to a competent authority, institution or other competent body of the other Contracting State.

2. Any claim for a benefit under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State, provided that the claimant at the time of application:

   (a) is entitled on age grounds to lodge a valid claim for a benefit of the other Contracting State, and

   (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.

   This shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age benefit under the legislation of the other Contracting State be deferred.

3. Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to a competent authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Contracting State.

4. In the cases to which paragraphs 1 to 3 of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State, indicating the date of receipt of the document.

Article 20

Payments

1. The benefit-paying institution of a Contracting State may discharge its obligations under this Agreement towards a beneficiary who stays or resides in the other Contracting State in the national currency of the benefit-paying institution.

2. Reimbursements according to this Agreement shall be made in the currency of that Contracting State in which the institution which has carried out the service is seated.

3. Payments according to this Agreement shall be carried out in accordance with the arrangements or practice which are in force in this field in both of the Contracting States at the time of payment.

Article 21

Data protection

1. Insofar as personal data are communicated pursuant to this Agreement, and in conformity with domestic law, the following provisions shall apply, taking into consideration other binding provisions of the respective Contracting States:

(a) For the implementation of this Agreement and the legislation referring thereto, personal data may be communicated to the responsible bodies of the receiving State. The respective receiving bodies shall not use these data for other purposes. Onward transmission of personal data within the territory of the receiving State to other bodies is admissible in conformity with the domestic law of the receiving State insofar as it serves social security purposes, including related court procedures. Even in the case of disclosure of information in public court proceedings or in judicial decisions, confidentiality of personal data shall only be subject to those restrictions which are necessary to safeguard overriding substantial public interests;

(b) Any personal data communicated in whatsoever form between the responsible authorities, institutions and other bodies concerned pursuant to this Agreement or to any arrangement implementing this Agreement are treated as secret in the same manner as like information obtained under the domestic law of the receiving State. These obligations shall apply to all persons fulfilling tasks under this Agreement and also to persons bound themselves by the obligation of secrecy;

(c) In specific cases, the receiving body shall give information upon request of the communicating body about both the use of the data received and the results, which had been achieved by this data;

(d) The communicating body shall guarantee that the personal data communicated are accurate and up-to-date. Before initiating any communication of personal data the communicating body has to examine whether or not the communication is necessary and proportionate with regard to the purpose of the communication in question. This is to be done with due consideration to prohibitions on communication existing in the relevant domestic laws. In the case of communication of inaccurate data or data which should not have been communicated under the domestic law of the communicating State the receiving body must be informed thereof without undue delay. The latter shall carry out the necessary deletion or correction of the data immediately. If the receiving body has reason to suppose that communicated data might be inaccurate or should be deleted, this body shall immediately inform the communicating body thereof;

(e) Every person concerned, who proves his/her identity in an appropriate manner, shall be provided by the body responsible for the data processing with information about the data relating to him/her which have been communicated or processed, about their origin, the recipients or categories of recipients of communications, the purpose of the use of data as well as its legal basis in an understandable form. The information shall be given without undue delay and - in principle - free of charge. Moreover the person concerned shall have the right to correction of incomplete or inaccurate data and to deletion of unlawfully processed data. Further procedural details relating to the enforcement of these rights are subject to domestic law;

(f) The Contracting States shall provide every person concerned whose right to data protection has been violated with an effective remedy before a national court or another independent authority. Furthermore, the Contracting States shall ensure that any person concerned by an unlawful processing of data is entitled to receive compensation for the damage suffered;

(g) Personal data communicated shall be deleted, if found to be inaccurate, or unlawfully obtained or communicated, or if lawfully communicated data have to be deleted at a later date pursuant to the domestic law of the communicating State, or if data are no longer needed for the fulfillment of the task and if there is no reason to suppose that the deletion could endanger a person's interests deserving protection in the field of social security;

h) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to register the purpose, subject and date of any communication of personal data as well as the communicating and receiving body;

(i) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to effectively protect the received personal data against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, unauthorized access, unauthorized or accidental modification and unauthorized disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply accordingly to trade and business secrets.

Article 22

Settlement of disputes

1. Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting States, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting States.

3. The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

Part V

Transitional and final provisions

Article 23

Transition provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement for payment of a benefit for a period before its entry into force.

2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement, shall also be taken into consideration. However, the institution of neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

3. Subject to paragraph 1, this Agreement shall also apply to contingencies which are relevant to an entitlement which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments.

4. In the case of paragraph 3 of this Article, the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined from the date of entry into force of this Agreement at the request of the beneficiary.
   In relation to Austria, where the claim for determination of the amount of the benefit is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.

5. In case of paragraph 4 of this Article, determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

6. In applying Article 7, in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

Entry into force, period of duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting State shall have received from the other Contracting State written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

3. In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna, on the 23rd of January 2010, in the German, Korean and English languages, each text being equally authentic.

In the case of divergent interpretations of the Korean and the German texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria

Rudolf Hundstorfer m.p.

For the Republic of Korea

Jae-Hee Jeon m.p.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

오스트리아공화국과 대한민국 간의

사회보장에 관한 협정

오스트리아공화국과 대한민국(이하 "체약당사국"이라 한다)은

사회보장 분야에 양국 간 관계를 규율하기로 결정하고

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부

일반 규정

제 1 조

정의

1. 이 협정의 목적상

가. "오스트리아"란 오스트리아공화국을 말하고, "한국"이란 대한민국을 말한다.

나. "법령"이란 이 협정 제 2 조에 명시된 사회보장 부문과 관련되는 법률, 규정 및 법적 지침

다. “국민”이란 오스트리아에 관하여는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 오스트리아 시민을 말하고, 한국에 관하여는 한국 국민을 말한다.

라. “권한 있는 당국”이란 오스트리아에 관하여는 오스트리아 법령 집행에 대하여 책임이 있는 연방 장관을 말하고, 한국에 관하여는 보건복지가족부 장관을 말한다.

마. “실무기관”이란 오스트리아에 관하여는 제 2 조에 명시된 법령의 적용에 대하여 책임이 있는 실무기관을 말하고, 한국에 관하여는 국민연금공단을 말한다.

바. “권한 있는 실무기관”이란 오스트리아에 관하여는 적용 법령에 따라 관련 사안을 다루는 권한 있는 실무기관을 말하고, 한국에 관하여는 국민연금공단을 말한다.

사. “가입기간”이란 보험료 납부 기간 또는 해당 법령에 따라 가입기간에 상응하는 것으로 간주되는 기타 유사 기간을 말한다.

아. “급여”란 증액분을 포함한 연금 또는 그 밖의 다른 현금 급여를 말한다.

2. 이 협정에서 사용된 그 밖의 표현은 적용 법령이 각각 그것에 부여한 의미를 가진다.

제 2 조

물적 범위

1. 이 협정은 다음 법령에 적용한다.

가. 오스트리아에 있어서는

(1) 공증인을 위한 보험을 제외하고 연금보험에 관한 법령

(2) 제 2 부에만 관하여는 질병보험 및 재해보험에 관한 법령

나. 한국에 있어서는

(1) 국민연금법 및 그 관련 규정

(2) 제 2 부에만 관하여는 고용보험법, 국민건강보험법, 산업재해보상보험법, 고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료 징수 등에 관한 법 및 각각의 관련 규정

2. 이 조 제 3 항 및 제 4 항에서 달리 규정하는 경우를 제외하고 이 협정은 이 조 제 1 항에 명시된 법령을 대체, 교환, 개정, 보충 또는 통합하는 법령에도 적용된다.

3. 이 조 제 2 항에도 불구하고 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국이 그 어느 한쪽 체약당사국의 현행 법령을 새로운 범주의 수급권자에게 확대하는 법과 규정의 공포일부터 6 개월 이내에 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국에게 그러한 확대가 협정에 적용되지 않는다는 것을 통보하는 경우에는 이 협정은 그러한 법과 규정에는 적용되지 아니한다.

4. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 이 조 제 1 항에 명시된 법령에는 어느 한쪽 체약당사국과 제 3 국간에 체결된 조약이나 다른 국제협정을 포함하지 아니한다. 다만, 그러한 조약이나 협정이 보험 분담에 관한 규정을 담고 있는 경우는 제외한다.

제 3 조

인적 범위

이 협정은 다음의 자에게 적용한다.

가. 어느 한쪽 또는 양 체약당사국 법령에 적용되거나 적용되었던 자

나. 이 조 가호에 기술된 자로부터 얻은 권리와 관련하여 그 밖의 자

제 4 조

동등 대우

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 다음의 자는 어느 한쪽 체약당사국 법령 적용에 있어서 그 체약당사국 국민과 동등한 대우를 받는다.

가. 다른 쪽 체약당사국 국민

나. 1951 년 7 월 28 일자 난민의 지위에 관한 협약 및 1967 년 1 월 31 일자 동 협약 의정서의 제 1 조에 정의된 난민으로서 한쪽 체약당사국 영역 내에 거주하는 자

다. 1954 년 9 월 28 일자 무국적자의 지위에 관한 협약의 제 1 조에 정의된 무국적자로서 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에 거주하는 자

앞의 규정은 이 항에 명시된 자로부터 얻은 권리와 관련하여 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에 통상 거주하는 그 피부양자 및 유족에 대하여도 적용된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따른 급여는 양 체약당사국 영역 밖에 거주하는 어느 한쪽 체약당사국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건과 범위로 양 체약당사국 영역 밖에 거주하는 다른 쪽 체약당사국 국민에게 지급된다.

3. 이 조 제 1 항은 다음에 관한 오스트리아 법령 규정에는 적용하지 아니한다.

가. 사회보장 분야 판결과 실무기관 및 협회 행정에 있어서 가입자와 사용자의 참여

나. 제 3 국과 체결된 협정으로부터 비롯된 보험 분담

다. 제 3 국에 있는 오스트리아의 외교공관 또는 영사관에 고용되거나 그러한 공관 또는 영사관의 직원에 의해서 고용된 자의 가입

4. 참전 기간 및 그에 상응하다고 간주되는 기간의 인정에 관한 오스트리아의 법령에 관해서는, 1938 년 3 월 13 일 전에 오스트리아 국민이었던 한국 국민은 오스트리아 국민과 동등한 대우를 받는다.

제 5 조

영역의 동등 지위

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 급여의 수급권 취득 또는 지급을 위하여 그 체약당사국 영역 내에 거주할 것을 요구하는 어느 한쪽 체약당사국 법령 규정은 다른 쪽 체약당사국 영역에 체류하거나 거주하는 자에게는 적용하지 아니한다.

2. 이 조 제 1 항은 오스트리아 법령에 있어서 보상보충금에는 적용하지 아니한다.

제 2 부

적용 법령을 결정하는 규정

제 6 조

일반 규정

1. 제 7 조 내지 제 9 조의 규정을 조건으로 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에서 일하는 근로자 또는 자영자는 그 일과 관련하여 그 체약당사국 법령만을 적용 받는다. 이것은 근로자에 있어 그 사용자의 사업지가 다른 쪽 체약당사국 영역 내에 있는 경우에도 적용된다.

2. 달리 규정하지 않는다면 자영과 관련하여 양 체약당사국 법령에 따라 강제 적용되고 어느 한쪽 체약당사국 거주자는 그가 거주하는 체약당사국 법령만을 적용받는다.

제 7 조

특별 규정

1. 어느 한쪽 체약당사국 법령을 적용받고 다른 쪽 체약당사국 영역 내에서 동일한 사용자를 위하여 사용자의 계열회사 및 자회사에서 수행하는 업무를 포함한 업무를 수행하도록 파견된 근로자는 앞의 한쪽 체약당사국

영역 내에서 업무를 수행하는 것처럼 간주하여 처음 60 개월의 기간 동안 그 업무와 관련해서 앞의 한쪽 체약당사국 법령만을 적용받는다.

2. 근로자가 어느 한쪽 체약당사국 영역 내에 사업지를 가지고 있는 항공 운송 조직을 위해 다른 쪽 체약당사국 영역 내에서 업무를 수행하도록 파견된 경우 이 조 제 1 항이 60 개월이라는 시간 제한에 관계없이 적용된다.

3. 이 협정은 항해 선박에 승선하여 근로하는 자의 당연 적용에 관한 각 체약당사국의 국내 법령에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

정부 또는 기타 공공 사용자가 고용한 자의 당연 적용

1. 이 협정은 1961 년 4 월 18 일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963 년 4 월 24 일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 정부 또는 기타 공공 사용자에 의해 고용되고 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 업무를 수행하도록 파견된 자는 그 업무와 관련하여 전기 체약당사국 법령을 계속해서 적용받는다.

제 9 조

적용 법령에 관한 규정의 예외

1. 근로자와 사용자의 요청 또는 자영자의 요청에 따라, 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그들에 의해 지정된 실무기관은 일의 성질과 정황을 고려하여 상호 합의를 통해 제 6 조에서 제 8 조의 적용에 대한 예외를 인정할 수 있다.

2. 이 조 제 1 항에 따라 어떤 자가 오스트리아 법령의 적용을 받는 경우 그 법령은 그가 오스트리아 영역에서 고용된 것처럼 간주하여 그에게 적용된다.

제 3 부

급여에 관한 규정

제 10 조

가입기간 합산

1. 어떤 자가 양 체약당사국 법령에 따른 가입기간을 완성하였다면 이 가입기간은 중복되지 아니하는 한 필요한 경우 관련 체약당사국 가입기간인 것처럼 간주하여 급여 수급권을 취득할 목적으로 합산된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국의 법령에 따라 어떤 자에 의하여 축적된 가입기간의 총계가 12 개월 미만인 경우 그 체약당사국의 실무기관은 이 협정 제 3 부를 적용하지 아니한다.

제 11 조

독자적인 급여의 산정

제 10 조 제 1 항을 적용하지 않고도 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따라 급여 수급권이 존재하는 경우 그 체약당사국의 권한 있는

실무기관은 자국 법령에 따라서만 완성된 가입기간에 기초하여 그 법령에 따른 급여액을 결정한다.

제 1 장

한국 법령에 따른 급여

제 12 조

한국에 관한 특별 규정

1. 장애급여나 유족급여를 수급하기 위하여 어떤 자가 보험사고가 발생하였을 때 가입 중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 그 자가 한국 법령에 따른 보험사건이 발생하였을 때 오스트리아 법령에 따른 급여를 위하여 가입 중인 경우에는 이를 충족한 것으로 간주한다.

2. 제 10 조를 적용함에 있어 오스트리아 법령에 따라 채광업체에서 갱내 또는 그에 상응하는 근로를 통해 완성된 기간으로 인정된 가입기간은 한국 법령에 따라 상응하는 근로를 통한 가입기간으로 고려된다.

제 13 조

한국 급여의 산정

제 10 조 및 제 12 조제 1 항에 따라 한국 법령에 따른 급여 수급자격을 설정하기 위하여 오스트리아 법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우 급여액은 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 권한 있는 실무기관은 우선 양 체약당사국 법령에 따라 고려된 총 가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 산정한다. 한국의 권한 있는 실무기관은 연금액을 결정하기 위하여 한국 법령에 따라 가입했던 기간 동안 그 자의 평균 기준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 권한 있는 실무기관은 앞의 가호에 따라 산정된 연금액을 기초로 한국 법령에 따른 가입기간과 양 체약당사국 법령에 따른 총 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급될 부분급여를 산정한다.

제 2 장

오스트리아 법령에 따른 급여

제 14 조

오스트리아에 관한 특별 규정

양 체약당사국 법령에 따른 가입기간을 완성한 자 또는 그 자의 유족이 급여를 청구할 경우, 오스트리아의 권한 있는 실무기관은 제 10 조에 규정된 대로 양국의 가입기간을 합산하고 오스트리아 법률에 따라 다음 사항을 고려하여 청구인의 급여 수급 자격 여부를 결정한다.

가. 오스트리아 법령이 특정 직종 또는 고용이나 특별 제도가 적용되는 직종에서의 가입기간 완성을 조건으로 특별 급여 지급을 규정하는 경우 그러한 특별 급여 지급을 위해서는 한국 법령 하에서 그에 상응하는 제도 또는 그러한 제도가 없다면 동일 직종 또는 적절히 부합하는 동일 고용에서 완성된 가입기간만이 고려된다.

나. 오스트리아 법령에서 참조 기간 동안 가입기간을 완성하여야 하고 연금 수급기간이 그 참조 기간을 연장한다고 규정하는 경우 한국 법령에 따른 연금 수급기간도 앞에 언급한 참조 기간을 연장한다.

제 15 조

오스트리아 급여의 산정

제 10 조를 적용해야만 오스트리아 법령에 따라 급여 수급권이 존재하는 경우 오스트리아의 권한 있는 실무기관은 오스트리아 법령에 따라서만 완성된 가입기간에 기초하여 오스트리아 법령에 따라 다음 사항을 고려하여 급여액을 결정한다.

가. 완성된 가입기간에 기초하지 아니하는 급여액 또는 급여액의 일부는 오스트리아 법령에 따른 급여 산정시 고려되는 가입기간과 30 년 사이의 비율에 의하여 산정한다. 다만 이 급여액은 완전급여액을 초과할 수 없다.

나. 사건 발생 후의 기간이 장애 또는 유족급여 산정을 위해 고려되는 경우 그 기간은 오스트리아 법령에 따라 급여 산정 시에 고려되는 가입기간 대비 가입자의 16 세 도달일과 사고 발생일 사이 월수의 2/3 기간의 비율에 의하여 산정된다. 다만 이러한 급여액은 완전급여 총액을 초과할 수 없다.

다. 이 항 가호는 다음의 경우에는 적용하지 않는다.

(1) 보충보험에 의해 산출된 급여

(2) 최저소득을 보장하기 위해 설계된 자산조사 급여

제 4 부

보칙 규정

제 16 조

권한 있는 당국 간 협조 및 행정 원조

1. 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 체약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 안에서

가. 이 협정의 적용을 위해서 취해진 모든 조치를 상호 통보하고

나. 이 협정 적용에 영향을 미치는 법령의 모든 변경 사항을 상호 통보한다.

3. 체약당사국의 당국 및 실무기관은 이 협정 적용에 있어서 자국 법령을 적용하는 것처럼 상호 협조한다. 그러한 협조는 그것과 관련된 현금 지출을 제외하고는 무료로 제공된다.

4. 체약당사국의 당국 및 실무기관은 서로 직접 또는 당사자나 그 대리인과 직접 연락할 수 있다.

5. 어느 한쪽 체약당사국의 당국 및 실무기관은 제출된 청구서나 기타 서류가 다른 쪽 체약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거부하지 않는다.

6. 한쪽 체약당사국의 권한 있는 실무기관이 다른 쪽 체약당사국 영역 내에 체류하거나 거주하는 청구인이나 수급자에게 의료 검진을 받을 것을 요구하는 경우 그 실무기관의 요구 및 비용 내에서 다른 쪽 체약당사국의 실무기관은 그러한 검진을 주선하거나 실시한다. 의료 검진이 양 체약당사국 법령에 따라 실시되는 경우 당사자가 체류하거나 거주하는 곳의 실무기관이 그 기관의 비용으로 그 의료검진을 주선하고 실시한다.

제 17 조

연락기관

체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 적용을 용이하게 하기 위하여 특별히 실무기관 간 단순하고 신속한 연락업무를 수행하는 연락기관을 지정한다.

제 18 조

수수료 면제 및 인증

1. 어느 한쪽 체약당사국 법령에서 그 법령의 적용을 위하여 제출되어야 하는 증명서 또는 서류에 대하여 세금, 인지세, 법정수수료 또는 등록비를 면제하거나 감액하도록 규정하는 경우, 이러한 규정은 다른 쪽 체약당사국 법령 또는 이 협정의 적용을 위해서 제출되어야 하는 각각의 증명서 또는 서류에도 확대하여 적용된다.

2. 이 협정의 적용을 위하여 제출되어야 하는 모든 종류의 서류 및 증명서는 외교 또는 영사 당국의 인증으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 체약당사국의 실무기관이 사실이며 정확한 사본으로 확인한 서류의 사본은 다른 쪽 체약당사국의 실무기관의 추가 확인절차 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제 19 조

청구서, 신고서 또는 이의신청서의 동등 지위

1. 어느 한쪽 체약당사국의 법령 또는 이 협정의 적용을 위해서 어느 한쪽 체약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 제출된 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 제출된 청구서, 신고서 또는 이의신청서로 간주된다.

2. 어느 한쪽 체약당사국 법령에 따른 급여 청구서는 청구인이 급여 청구시 다음의 경우에 해당하면 다른 쪽 체약당사국 법령에 따른 상응하는 급여 청구서로도 간주된다.

가. 연령에 있어서 다른 쪽 체약당사국 급여에 대한 유효한 청구서를 제출할 자격이 있고

나. 다른 쪽 체약당사국 법령에 따른 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우

그러나 이러한 규정은 신청인이 다른 쪽 체약당사국 법령에 따른 노령급여에 대한 지급 결정 연기를 명시적으로 요청하는 경우에는 적용하지 아니한다.

3. 어느 한쪽 체약당사국의 법령에 따라 그 체약당사국의 권한 있는 당국, 실무기관 또는 다른 권한 있는 기관에 정해진 기한 내에 제출되어야 하는 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 다른 쪽 체약당사국의 상응하는 기관에 동일한 기한 내에 제출될 수 있다.

4. 이 조의 제 1 항 내지 제 3 항을 적용하는 경우 청구서, 신고서 또는 이의신청서를 제출 받은 기관은 그 서류의 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 체약당사국의 상응하는 권한 있는 기관에 보내야 한다.

제 20 조

지급

1. 어느 한쪽 체약당사국의 급여 지급 실무기관은 다른 쪽 체약당사국에 체류하거나 거주하는 수급권자에게 그 실무기관의 국정 통화로 이 협정에 따른 급여 지급 의무를 이행할 수 있다.

2. 이 협정에 따른 비용 상환은 업무를 수행한 실무기관이 소재한 체약당사국의 통화로 이행된다.

3. 이 협정에 따른 급여 지급은 양 체약당사국이 급여를 지급할 당시의 해당분야에서의 유효한 제도나 절차에 따라 이루어진다.

제 21 조

자료 보호

1. 이 협정과 자국법을 준수하면서 개인 자료를 교환하는 경우에 한하여 다음 호는 각 체약당사국의 구속력 있는 기타 규정을 고려하면서 적용된다.

가. 이 협정 및 그와 관련된 법령의 시행을 위하여 개인 자료는 접수국의 책임 있는 기관에 전달될 수 있다. 각각의 접수 기관은 이러한 자료를 다른 목적으로 사용해서는 안 된다. 접수국 영역 내에 있는 다른 기관으로 개인 자료를 송부하는 것은 관련된 법정 절차를 포함하여 사회보장 목적으로 사용되는 경우에 한하여 접수국의 국내법에 따라서 허용될 수 있다. 공공 법정 절차 또는 법적 판결에서 정보를 공개하는 경우라도 개인 자료의 기밀성은 아주 중요한 실질적 공공 이익을 보호하기 위하여 필요한 경우에만 제한된다.

나. 이 협정 또는 협정 시행을 위한 약정에 따라 책임 있는 당국, 실무기관 및 기타 해당 기관 간에 어떠한 형식으로든 교환되는 모든 개인 자료는 접수국의 국내법에 따라 취득된 정보와 동일한 방식의 기밀로 취급된다. 이러한 의무는 이 협정에 따라 업무를 수행하는 모든 자와 기밀유지 의무에 구속되는 모든 자에게 적용된다.

다. 특별한 경우 송부 기관의 요청이 있을 때 접수 기관은 접수 자료의 사용과 그 자료를 통해 얻은 결과에 대한 정보를 송부 기관에 제공한다.

라. 송부 기관은 송부된 개인 자료가 정확하며 최신 자료임을 보증한다. 개인 자료를 송부하기 전에 송부 기관은 자료 송부가 해당 송부 목적과 관련하여 필요하고 적절한 것인지를 검토하여야 한다. 이는 관련 국내법에 규정된 자료 교환 금지에 대한 정당한 고려를 통해 이루어져야 한다. 부정확한 자료나 송부국의 국내법에 따라 송부되지 않았어야 하는 자료가 송부된 경우 접수 기관은 부당한 지연 없이 곧바로 이에 대해 통보받아야 한다. 접수 기관은 즉시 이 자료에 대하여 필요한 삭제나 수정을 실시한다. 접수 기관이 송부된 자료가 부정확하거나 삭제되어야 한다고 판단할 이유가 있는 경우 접수 기관은 송부 기관에 이를 즉시 통보한다.

마. 적절한 방식으로 자신의 신원을 증명한 모든 사람은 자신과 관련하여 송부되었거나 처리되었던 자료, 자료의 출처, 정보 수령인 혹은 수령인의 범주, 작성한 법적 근거와 자료 사용의 목적 등에 관한 정보를 자료 처리에 책임이 있는 기관으로부터

이해 가능한 형식으로 제공받는다. 이 정보는 부당한 지연 없이 제공되어야 하며 원칙적으로 무료로 제공되어야 한다. 아울러 해당 인은 불완전하거나 부정확한 자료에 대한 정정과 불법적으로 처리된 자료의 삭제에 관한 권리를 갖는다. 이러한 권리의 집행과 관련하여 추후 절차상의 세부사항은 국내법에 따른다.

바. 체약당사국은 자료 보호에 관한 권리를 침해 받은 모든 관련 당사자에게 국가 법원이나 다른 독립적 당국을 통한 효과적 구제책을 제공한다. 또한 체약당사국은 자료의 불법적 처리로 피해를 입은 자에게 해당 손해에 대하여 보상 받을 자격이 있도록 보장한다.

사. 송부된 개인 자료가 부정확하거나 또는 불법적으로 취득되었거나 송부되었다는 것을 발견한 경우, 합법적으로 송부된 자료가 송부국의 국내법에 따라 추후 삭제되어야 하는 경우, 업무수행을 위한 목적으로 자료가 더 이상 필요하지 않게 되는 경우 그리고 자료의 삭제가 사회보장분야에서 보호받아야 하는 개인의 이익을 훼손한다고 추정할 아무런 이유가 없는 경우 송부된 개인 자료는 삭제되어야 한다.

아. 송부 기관과 접수 기관 모두는 송부 및 접수 기관뿐만 아니라 개인 자료의 송부 목적, 주제 및 일시를 기록할 의무가 있다.

자. 송부 기관과 접수 기관 모두는 우발적 또는 권한 없는 파기, 우발적 손실, 권한 없는 접근, 권한이 없거나 우발적인 변경 및 권한 없는 공개로부터 접수된 개인 자료를 효과적으로 보호할 의무를 진다.

2. 이 조 제 1 항의 규정은 영업 및 사업 기밀에도 적절히 적용된다.

제 22 조

분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 체약당사국 간의 모든 분쟁은 체약당사국의 권한 있는 당국 간 직접적인 교섭의 대상이 된다.

2. 교섭이 시작되고 6 개월이 지나도 이러한 방식으로는 분쟁이 해결될 수 없는 경우 그 분쟁은 어느 한쪽 체약당사국 또는 양 체약당사국의

요청으로 중재위원회에 회부된다. 중재위원회의 구성과 절차는 체약당사국 간 합의에 의해서 결정한다.

3. 중재위원회는 이 협정의 정신과 기본 원칙에 따라 분쟁을 해결한다. 그 결정은 구속력을 가지며 최종 결정이 된다.

제 5 부

경과 및 최종 규정

제 23 조

경과 규정

1. 이 협정은 이 협정 발효 이전 기간에 대한 어떠한 급여 수급권도 설정하지 아니한다.

2. 이 협정에 따른 급여 수급권을 결정할 때 이 협정 발효일 이전에 체약당사국 법령에 따라 완성된 가입기간은 고려되어야 한다. 그러나 어느 체약당사국의 실무기관도 자국의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간은 고려하지 아니한다.

3. 제 1 항의 규정을 조건으로 이전에 결정된 수급권이 일시금에 의해 정리되지 않았을 경우에 한하여 이 협정은 그 발효일 이전에 발생한 급여 수급권과 관련된 사건에도 적용한다.

4. 이 조 제 3 항의 경우 수급권자의 요청으로 이 협정에 의해서만 지급되는 급여액은 이 협정 발효일부터 결정된다. 오스트리아와 관련하여 급여액 결정을 위한 청구서가 이 협정 발효일로부터 2 년 이내에 제출된 경우 급여액은 발효일부터 지급된다. 그렇지 않은 경우 급여는 각 당사국 법령에 따라 결정되는 날부터 지급된다.

5. 이 조 제 4 항의 경우 이 협정의 발효일 이전에 행해진 급여수급권에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

6. 이 협정의 발효일 이전에 어느 한쪽 체약당사국에 파견된 자의 경우에 제 7 조를 적용함에 있어 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 24 조

발효, 존속기간 및 종료

1. 이 협정은 각 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지 받은 달의 다음 달부터 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한쪽 체약당사국은 12 개월 전에 서면으로 이 협정의 폐기를 통고할 수 있다.

3. 폐기 통고에 의해 이 협정이 종료되는 경우에도 종료일 이전에 이 협정 규정에 따라 취득한 권리는 존속한다. 아울러 이 협정 규정에 의해 취득 중인 권리의 해결을 위해서 교섭이 이루어져야 한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각 체약당사국 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2010 년 1 월 23 일 비엔나에서 동등하게 정본인 독일어, 한국어 그리고 영어로 각 2 부씩 작성하였다.

독일어본과 한국어본에 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

오스트리아공화국을 대표하여	대한민국을 대표하여
루돌프 훈스토르퍼	전 재 희

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE DE COREE

La République d'Autriche et la République de Corée (ci-après dénommées « les États contractants »);

Résolues à réglementer les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée et le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et instruments législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale mentionnées à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Corée, un ressortissant de la Corée tel qu'il est défini dans la législation nationale, telle qu'amendée; et en ce qui concerne l'Autriche, un citoyen autrichien;

d) L'expression « autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne la Corée, du Ministère de la santé, du bien-être et des affaires familiales et, en ce qui concerne l'Autriche, les Ministres fédéraux chargés de l'administration de la législation d'Autriche;

e) Le terme « institution » s'entend, en ce qui concerne la Corée, du service national de retraite et, en ce qui concerne l'Autriche, du service chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article 2;

f) L'expression « institution compétente » désigne, en ce qui concerne la Corée, le service national de retraite et, en ce qui concerne l'Autriche, l'organisme qui a compétence au titre de la législation applicable pour traiter du sujet concerné;

g) L'expression « période de versements » désigne une période de cotisations ou tout autre période similaire dans la mesure où elle est assimilée à une période d'assurance par cette législation;

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique :

a) Pour ce qui est de la Corée :

i) À la loi sur l'assurance nationale et sa réglementation;

ii) En ce qui concerne la deuxième partie uniquement, à la loi sur l'assurance-emploi, la loi sur l'assurance-maladie nationale, la loi sur l'indemnisation des accidents du travail, la loi sur la collecte des cotisations pour l'assurance-emploi et pour l'indemnisation des accidents du travail et leur réglementation;

b) Pour ce qui est de l'Autriche :

i) À la législation relative aux lois sur l'assurance-pension, à l'exception de l'assurance pour les notaires;

ii) En ce qui concerne la deuxième partie uniquement, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance contre les accidents;

2. Sauf dispositions contraires des paragraphes 3 et 4 du présent article, le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou règlements qui étendent la législation existante d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de cet État contractant ne notifie son intention contraire à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans les six mois à compter de la date de publication de ces lois ou règlements.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation au sens du paragraphe 1 du présent article n'inclut pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre un État contractant et un État tiers, sauf s'ils contiennent des dispositions liées à la répartition des charges d'assurance.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique :

a) Aux personnes relevant ou ayant relevé de la législation d'un État contractant ou des deux;

b) À toute autre personne en ce qui concerne les droits qu'elles tirent des personnes décrites à l'alinéa a) du présent article;

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, reçoivent, pour l'application de la législation d'un État contractant, un traitement égal à celui dont bénéficient les ressortissants de cet État contractant :

a) Les ressortissants de l'autre État contractant;

b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967, qui sont domiciliés sur le territoire d'un État contractant;

c) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention sur le statut des apatrides du 28 septembre 1954.

Les dispositions ci-avant s'appliquent aux personnes à charge et aux survivants qui résident sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants en ce qui concerne leurs droits acquis par le biais des personnes spécifiées au présent paragraphe.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident en dehors des territoires des États contractants aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants du premier État contractant, qui résident ordinairement hors des territoires des États contractants.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation autrichienne en ce qui concerne :

a) La participation des assurés et des employeurs à l'administration des organismes et des associations, ainsi qu'à la jurisprudence dans le domaine de la sécurité sociale;

b) La répartition des charges d'assurance découlant d'accords conclus avec des États tiers;

c) L'assurance de toute personne employée par une mission diplomatique ou un poste consulaire autrichien dans un État tiers ou par un membre de cette mission ou de ce poste.

4. En ce qui concerne la législation de l'Autriche relative au crédit des périodes de service militaire et d'autres périodes considérées équivalentes, les ressortissants de la Corée qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938 reçoivent l'égalité de traitement aux ressortissants de l'Autriche.

Article 5. Égalité de statut des territoires

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'un État contractant qui exige que l'ouverture du droit ou que le versement des prestations soit subordonné à la résidence habituelle sur le territoire dudit État contractant ne s'applique pas aux personnes qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre État contractant.

2. En ce qui concerne la législation de l'Autriche, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire.

DEUXIEME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié ou indépendant travaillant sur le territoire d'un État contractant n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet État contractant. Dans le cas d'un travailleur salarié, il en va de même si l'employeur a son établissement sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Une personne qui serait normalement assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux États contractants en ce qui a trait à un travail à son compte et qui est résidente d'un État contractant n'est assujettie qu'à la législation de l'État contractant dont elle est résidente.

Article 7. Dispositions particulières

1. Le travailleur salarié qui relève de la législation d'un État contractant et qui est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y offrir des services, y compris dans la filiale ou l'entreprise liée à l'employeur, pour le même employeur, est assujetti, en ce qui concerne ces services et pendant les soixante premiers mois civils, à la seule législation du premier État contractant comme si ce travail était effectué sur son territoire.

2. Lorsqu'un travailleur salarié est envoyé sur le territoire d'un État contractant pour y offrir des services pour une organisation de transport aérien qui a son siège sur le territoire de l'autre État contractant, le paragraphe 1 du présent article est applicable sans égard au délai de soixante mois.

3. Aucune disposition du présent Accord n'affecte la législation nationale d'un État contractant sur l'affiliation obligatoire des personnes qui travaillent à bord d'un navire de haute mer.

Article 8. Affiliation obligatoire des fonctionnaires employés au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte celles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Un travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'un État contractant envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y offrir des services n'est assujetti, en ce qui concerne lesdits services, qu'à la législation de ce dernier État contractant.

Article 9. Exceptions aux dispositions sur la législation applicable

À la demande d'un travailleur salarié et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes chargés par eux peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8, compte tenu de la nature de l'activité professionnelle et des circonstances dans lesquelles elle s'exerce.

2. Si, conformément au paragraphe 1 du présent article, une personne est assujettie à la législation autrichienne, cette législation s'applique comme si l'activité était exercée sur le territoire autrichien.

TROISIEME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 10. Calcul total des périodes de versements

1. Si une personne a accompli les périodes de versements au titre de la législation des deux États contractants, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation comme s'il s'agissait de périodes de versements dans l'État contractant en question.

2. Si la durée totale des périodes de versements cumulées par une personne conformément à la législation d'un État contractant est inférieure à 12 mois, l'organisme de cet État contractant ne sera pas tenu d'appliquer la troisième partie du présent Accord.

Article 11. Calcul de prestations autonomes

Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation d'un État contractant sans recours aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, l'organisme compétent dudit État contractant détermine le montant de la prestation en se fondant sur les périodes de versements accomplies exclusivement en vertu de la législation précitée.

Section 1. Prestations versées au titre de la législation coréenne

Article 12. Dispositions spéciales relatives à la Corée

1. Précisant que pour obtenir une prestation d'incapacité ou une pension de survivant, le bénéficiaire doit être assuré lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit, la législation coréenne est considérée comme satisfaite si l'intéressé est assuré pour une prestation au titre de la législation autrichienne pendant une période, au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance, aux termes de la législation coréenne, survient.

2. Pour l'application de l'article 10, une période de versements reconnue au titre de la législation autrichienne comme période remplie par les activités permanentes souter-

raines ou un travail équivalent dans une exploitation minière est prise en considération comme période de travail équivalent aux termes de la législation coréenne.

Article 13. Calcul des prestations coréennes

Lorsque des périodes de versements, au titre de la législation autrichienne, sont prises en considération pour établir le droit à prestations, aux termes de la législation coréenne, conformément à l'article 10 et au paragraphe 1 de l'article 1, la prestation à verser est déterminée de la manière suivante :

a) L'institution compétente coréenne calcule d'abord le montant de la pension égal au montant qui serait payable à l'intéressé si toutes les périodes de versements donnant droit à la pension, au titre de la législation des deux États contractants avaient été complétées au titre de la législation coréenne. Pour déterminer le montant, l'institution compétente coréenne tient compte du revenu mensuel moyen de l'intéressé pendant qu'il relevait de la législation coréenne;

b) L'institution compétente coréenne calcule ensuite la prestation partielle à verser, conformément à la législation coréenne, en se fondant sur le montant de la retraite calculée conformément aux dispositions du précédent alinéa, proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de versements prises en considération aux termes de sa propre législation et la durée totale de l'affiliation retenue par la législation des deux États contractants.

Section 2. Prestations versées au titre de la législation autrichienne

Article 14. Dispositions spéciales relatives à l'Autriche

Si une personne qui a accompli des périodes de versements au titre de la législation des deux États contractants, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de versements tel que prévu à l'article 10 et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Lorsque la législation de l'Autriche soumet l'attribution de certaines prestations à la condition que les périodes de versements aient été accomplies au titre d'une occupation relevant de régimes spéciaux ou au titre d'une occupation ou d'un emploi spécifique, seules les périodes de versements accomplies aux termes d'un régime correspondant ou, à défaut, au titre de la même occupation ou, le cas échéant, du même emploi aux termes de la législation de la Corée sont prises en considération pour l'attribution de telles prestations;

b) Lorsque la législation de l'Autriche prévoit que la période de paiement d'une pension prolonge la période de référence au cours de laquelle les périodes de versements doivent être accomplies, les périodes durant lesquelles une pension a été servie aux termes de la législation de la Corée prolongent ladite période de référence.

Article 15. Calcul des prestations autrichiennes

Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie par suite des seules dispositions de l'article 10, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de versement accomplies aux termes de ladite législation et des dispositions suivantes :

a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant n'est pas fonction de la durée des périodes de versements sont calculées en fonction du rapport entre la durée des périodes de versements à prendre en considération pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et la période de trente ans, mais sans dépasser le plein montant;

b) Lorsque des périodes postérieures à la réalisation du risque doivent être prises en considération pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivants, de telles périodes ne sont prises en considération qu'en fonction du rapport entre la durée des périodes de versements à prendre en considération pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et les deux-tiers du nombre de mois entiers s'étant écoulés depuis la date du 16e anniversaire de la personne intéressée jusqu'à la date de la réalisation du risque, mais sans dépasser la période entière;

c) L'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas :

(i) Aux prestations relatives à l'assurance complémentaire;

(ii) Aux prestations accordées sous condition de ressources et visant à assurer un revenu minimum.

QUATRIEME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. Coopération entre les autorités compétentes et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un accord administratif qui établit les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes et les institutions des États contractants se communiquent mutuellement :

a) Toutes les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

b) Tous les changements de législation qui affectent l'application du présent Accord.

3. Les institutions et les autorités des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance lors de l'application des dispositions du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est fournie gratuitement, sauf si des frais en espèces sont encourus.

4. Les institutions et les autorités compétentes des États contractants peuvent se contacter directement l'une l'autre, de même que les personnes impliquées ou leurs représentants.

5. Les institutions et les autorités d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

6. Si l'institution compétente d'un État contractant demande qu'un requérant ou un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant subisse un examen médical, ledit examen, à la demande de cette institution et aux frais de cette dernière, est arrangé et effectué par l'institution de ce dernier État contractant. Dans le cas d'examens médicaux effectués en application de la législation des deux États contractants, ledit examen est arrangé et effectué par l'institution du lieu de séjour ou de résidence et à ses frais.

Article 17. Organismes de liaison

Les autorités compétentes des États contractants établiront des organismes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

Article 18. Exonération des frais et authentification

1. Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant en matière d'impôts, de droits de timbre, de frais légaux ou d'enregistrement pour des certificats ou documents qui doivent être présentés pour l'application de la législation s'applique également aux certificats ou autres documents qui doivent être présentés pour l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents et certificats en tous genres, à présenter pour l'application du présent Accord, ne nécessitent pas d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiées véridiques et conformes par une institution d'un État contractant sont acceptées en tant que telles par une institution de l'autre État contractant, sans autre formalité.

Article 19. Égalité de statut en ce qui concerne les demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours qui sont présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant, pour l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, sont considérés comme des demandes, avis ou recours présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant.

2. Une demande de prestation présentée au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant pour autant que le demandeur, au moment de sa demande :

a) Soit en droit d'adresser, en vertu de son âge, une demande de prestation valide de l'autre État contractant;

b) Fournisse des renseignements précisant que les périodes de versements ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant.

Cela ne s'applique pas cependant, quand le demandeur demande expressément que la détermination d'une prestation de vieillesse au titre de la législation de l'autre État contractant soit différée.

3. Toutes demandes, avis ou recours qui, au titre de la législation d'un État contractant doivent être présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de cet État contractant dans un délai spécifié peuvent être présentés dans le même délai à l'organe correspondant de l'autre État contractant.

4. Dans les cas où les paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent, l'organe auquel la demande, l'avis ou le recours est présenté transmet sans délai ces pièces à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant, en indiquant la date à laquelle il a reçu lesdites pièces.

Article 20. Paiements

1. L'institution d'un État contractant assurant le service des prestations peut s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord à l'égard d'un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie nationale de cette institution assurant le service des prestations.

2. Les remboursements prévus au titre du présent Accord se font dans la monnaie de l'État contractant où est située l'institution compétente qui a assuré le service des prestations.

3. Les paiements prévus au titre du présent Accord seront effectués conformément aux arrangements et à la pratique en vigueur en la matière dans les deux États contractants au moment où le paiement est fait.

Article 21. Protection des données

1. Dans la mesure où des données personnelles sont communiquées dans le cadre du présent Accord et en conformité avec le droit interne des États contractants, les dispositions suivantes s'appliquent, compte tenu des autres dispositions de chacun des États contractants ayant un caractère contraignant :

a) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation y afférente, des données personnelles peuvent être communiquées aux instances compétentes de l'État d'accueil. Les instances d'accueil respectives n'utiliseront pas ces données à d'autres fins. La transmission ultérieure de données à caractère personnel dans le territoire de l'État d'accueil à d'autres instances est autorisée conformément au droit interne de l'État d'accueil à condition qu'elles soient utilisées pour les questions de sécurité sociale, y compris les procédures judiciaires connexes. Même dans le cas de la divulgation d'informations au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, la confidentialité de ces données à caractère personnel sera soumise uniquement aux restrictions qui sont nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public majeur;

b) Toutes les données à caractère personnel communiquées sous une forme quelconque entre les autorités, institutions ou autres organismes compétents aux termes du présent Accord ou de tout autre arrangement relatif à la mise en œuvre du présent Accord sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'État d'accueil. Ces obligations s'appliquent à toutes les personnes qui s'acquittent de tâches en vertu du présent Accord ainsi qu'à tous les individus qui sont tenus au secret;

c) Dans des cas spécifiques, l'organisme d'accueil donne des renseignements à la demande de l'organisme qui les communique sur l'utilisation des données reçues et des résultats obtenus grâce à ces données;

d) L'organisme qui communique les données donne la garantie que les données personnelles communiquées sont exactes et à jour. Avant d'entreprendre la communication de données personnelles, l'organisme qui les transmet doit d'abord s'assurer que la transmission des données est nécessaire et répond aux objectifs poursuivis avec la transmission en question. Il doit pour ce faire tenir dûment compte des interdictions de transmission existantes dans les droits internes respectifs des États contractants. Si les données transmises sont inexactes ou qu'elles ne pouvaient être transmises en vertu du droit interne de l'État qui les a envoyées, l'instance bénéficiaire doit en être informée sans délai. Cette dernière procède immédiatement à la destruction ou à la correction requise des données. Si l'organisme bénéficiaire a des raisons de supposer que les données transmises sont inexactes ou doivent être détruites, il en informe sans délai l'organisme qui les a transmises;

e) Toute personne concernée qui prouve son identité comme il se doit recevra de l'organisme chargé du traitement des données les renseignements sur les données le concernant qui ont été transmises ou traitées, leu origine, leurs bénéficiaires ou les catégories de bénéficiaires, l'objet pour lequel elles ont été transmises ainsi que la base juridique sur laquelle elles ont été transmises rédigée sous une forme compréhensible. Les renseignements sont communiqués sans retard et – en principe – sans frais. De plus, la personne concernée aura le droit de corriger des données incomplètes ou inexactes et de détruire les données ayant fait l'objet d'un traitement illicite. Les autres modalités applicables à la mise en œuvre de ces droits relèvent du droit interne;

f) Les États contractants accordent à toute personne dont le droit à la protection des données a été violé le droit à un recours effectif devant un tribunal national ou une autre autorité indépendante. Les États contractants veillent en outre à ce que toute personne concernée dont les données ont fait l'objet d'un traitement illicite aient droit à une indemnisation pour le dommage subi;

g) Les données personnelles transmises sont détruites si elles s'avèrent inexactes ou si elles ont été obtenues ou transmises de manière illicite; ou si les données transmises de manière illicite doivent être détruites à une date ultérieure aux termes du droit interne de l'État qui les communique, ou si elles ne sont plus nécessaires aux fins d'accomplir la tâche pour laquelle elles avaient été transmises et s'il n'y a aucune raison de supposer que la destruction pourrait affecter les intérêts de la personne dignes de protection en matière de sécurité sociale.

h) L'organisme qui transmet les données et l'organisme qui les reçoit sont obligés de protéger les données personnelles reçues d'une destruction fortuite ou illicite, d'une

perte fortuite, d’un accès non autorisé, d’une modification non autorisée ou fortuite ou d’une diffusion non autorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s’appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord fera l’objet de négociations immédiates entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande d'un ou des deux États contractants, à une commission d'arbitrage, dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les États contractants.

3. La commission d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont définitives et contraignantes.

CINQUIEME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour une période quelconque avant son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer le droit à une prestation au titre du présent Accord, les périodes de versements complétées au titre de la législation d'un État contractant avant son entrée en vigueur seront également prises en considération. Toutefois, aucune des institutions des États contractants n’est tenue de prendre en considération les périodes de versements antérieures, avant la date la plus précoce à laquelle les périodes de versements peuvent être prises en considération aux termes de sa législation.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux événements imprévus survenus avant son entrée en vigueur et pertinents pour l’ouverture d’un droit, dans la mesure où les droits déterminés précédemment n'ont pas donné lieu au paiement d'une somme forfaitaire.

4. Dans le cas visé au paragraphe 3, une prestation uniquement due au titre du présent Accord est déterminée à compter de la date d’entrée en vigueur du présent Accord, à la demande de l'intéressé. En ce qui concerne l’Autriche, si la demande de détermination du montant de la prestation est présentée dans les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation sera versée à partir de cette date, sinon, elle sera versée à partir de la date déterminée au titre de la législation de chaque État contractant.

5. Dans le cas du paragraphe 4 du présent article, les déterminations relatives aux droits à prestation qui ont été faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui résultent dudit Accord.

6. En ce qui concerne l'application de l'article 7, dans le cas de personnes envoyées dans un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article seront considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel chaque État contractant aura reçu de l'autre État contractant une notification écrite l'informant de l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est valide indéfiniment. Chaque État contractant peut le dénoncer par écrit moyennant un préavis de douze mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis au titre de ses dispositions au plus tard à la date effective de ladite dénonciation sont maintenus; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 23 janvier 2010, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des textes coréen et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER.

Pour la République de Corée :

JAE-HEE JEON